

## Résumé de nos comptes

RECETTES	2010	DÉPENSES	2010
Canton de Genève	290'000.-	Charges de personnel	989'608.-
Ville de Genève (subventions + espace enfants)	72'800.-	Charges de locaux	121'517.-
Autres communes	60'840.-	Frais d'activités	56'548.-
Office fédéral des migrations pour projets et intégration	182'520.-	Frais administratifs et de secrétariat	81'123.-
Dons personnels, fondations et paroisses	86'588.-		
Chèques formation (CAF) et Aide sociale (CASI)	209'460.-		
Inscriptions participantes	49'335.-		
Mesures cantonales pour l'emploi	82'991.-		
Fonds sport-ville et chômage Ville de Genève	113'500.-		
Ventes et prestations	33'214.-		
Recettes diverses	157.-		
<b>Total recettes</b>	<b>1'181'405.-</b>	<b>Total des dépenses</b>	<b>1'248'796.-</b>
Dissolutions partielles fonds et réserves	52'813.-	Résultat de l'exercice (déficit)	-14'578.-
<b>TOTAL</b>	<b>1'234'218.-</b>	<b>TOTAL</b>	<b>1'234'218.-</b>

- Les éducatrices de l'espace enfants sont salariées par le Département de la petite enfance de la Ville de Genève
- Les ressources bénévoles non comptabilisées correspondent à environ Fr. 600'000.-
- **Les comptes détaillés peuvent être obtenus sur demande**

## Quelques chiffres

Accueil	plus de 1'000
Inscriptions	environ 800
Usagères régulières	750
Espace-enfants	108 dont 90 réguliers
Soutien scolaire (7-9 ans)	40

### Régions et pays d'origine 83

35% Afrique : Somalie 68, Erythrée 51, Ethiopie 30, Maroc 28, Egypte 10  
 34% Asie : Sri Lanka 53, Thaïlande et Afghanistan 31, Inde 14, Vietnam 11  
 18% Europe de l'Est : Kosovo 84, Monténégro 16, Bosnie 11  
 13% autres : Turquie 36, Brésil 17, Pérou et Portugal 10

### Permis

B, B stat, C, CH	68%
F, L, N, DD	16%
Autres (EU, Permis Diplomatique, Ci, etc.)	16%

### Activités Centre Servette, Vernier et 3Chêne

Français et alphabétisation	env. 4'800h données
Ateliers (y compris soutien scolaire et Espace-enfants)	env. 3'000h données
Heures suivies par les usagères	env. 60'000h suivies

### Activités Carouge : insertion professionnelle

*ici-formation* env. 700h données

### Au 31.12.2010 (entre 0 et 9 mois après ici-formation) sur 37 participantes :

16 ont trouvé un emploi, sans nouvelles de 7 participantes,  
 10 sont encore suivies par nous, 4 ne cherchent pas de travail

### Activités Carouge

Les deux cours proposés au public mixte de proximité, à raison de deux soirs par semaines chacun, ont suscité un grand intérêt : 40 places occupées

### Permanence mère-ados

Commence à bien se faire connaître. En un an, 19 jeunes gens (13 filles et 6 garçons) ont sollicité notre service. Certains sont suivis par nous, d'autres ont été orientés vers d'autres structures et 4 se sont inscrites à *ici-formation*.

Depuis 2006, les attestations de présences aux cours et ateliers(80%)sont inscrites dans le livret FSEA

l'offre de formation de **camarada** est reconnue par le chèque annuel de formation **CAF**

camarada est certifié **EDUQUA**

## Nous remercions pour leur soutien en 2010

L'Office Fédéral des Migrations, Programme de promotion de l'intégration des étrangers

Le Canton de Genève et son Bureau de l'Intégration des Étrangers (BIE)

Les Communes : Ville de Genève, Carouge, Collonge-Bellerive,

Meinier, Meyrin, Vernier, Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex

Les Paroisses : Carouge, Aïre-Lignon, Bernex, Servette, St-Marc, Eglise évangélique luthérienne, Holy Trinity Church, Pie X

Children Action

L'Association ABCD, Bourses Communautaires de Dépannage

La Fondation « Les réfugiés d'hier accueillent les réfugiés d'aujourd'hui »

La Fondation Trafigura

et plus de 200 donatrices et donateurs anonymes ou privés.



# camarada

centre d'accueil et de formation  
pour femmes migrantes

## RAPPORT D'ACTIVITÉS 2010



### Le mot du Président et de la Directrice

Grâce au soutien de nos différents partenaires financeurs, nous avons pu développer deux axes dans notre association au cours de l'année 2010 : le projet d'ouvrir des activités sur la Rive Gauche, et celui d'engager une responsable de notre secteur santé-social. Pour répondre aux besoins des femmes migrantes peu qualifiées dans le canton en matière de cours et ateliers visant une meilleure intégration, nous avons cherché à **collaborer avec des communes sur la Rive Gauche**. En effet, la proximité géographique joue un rôle primordial pour l'accessibilité de nos activités, en particulier pour les mères ayant des enfants à l'école. Ce sont les communes des 3Chêne (Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex) qui ont répondu favorablement à nos propositions. Ainsi nous avons pu ouvrir des cours et ateliers en septembre 2010, dans le centre communal François-Perréard à Chêne-Bourg. La publicité s'est faite en collaboration avec les différents partenaires, et à ce jour, au printemps 2011, le bouche à oreille fonctionne déjà. Nous avons mis en place un cours de français débutant pour femmes (6h par semaine), avec une garde prévue pour les enfants de 0 à 4 ans, et des activités mixtes, à savoir : un cours intermédiaire (6h par semaine), un atelier d'appui en alphabétisation (3h), et un atelier « intégration » (3h). Au vu du succès de ces cours et ateliers, nous prévoyons de compléter l'offre en automne 2011.

Quant au **secteur santé-social** il ne cesse de se développer et reflète la précarisation grandissante d'un nombre important de nos usagères. Pour nous, il s'agit d'informer et d'orienter les femmes dans le réseau et auprès de nos partenaires, lorsqu'un suivi individuel est nécessaire (réseau de soins, permanence juridique, accompagnement psychosocial, logement d'urgence, etc.).

Nous sommes cependant amenées à chercher des solutions, ou à prévenir les problèmes dans des cas de plus en plus lourds (violences conjugales, prostitution, traite humaine), et lorsque les besoins de base ne sont plus assurés (accès à l'alimentation, au logement, aux soins, au transport...). Nos usagères, peu ou pas scolarisées, se trouvent démunies et ont besoin d'un soutien dans les démarches parfois complexes qu'elles sont censées faire. Nous avons donc pu engager une collaboratrice pour prendre la responsabilité des activités liées à la santé (cours et prévention-promotion de la santé dans le centre) et assurer le suivi de certaines usagères. Son travail est un soutien réel à toute l'équipe et un renfort bienvenu pour notre infirmière bénévole qui est très sollicitée.

Les autres secteurs ont poursuivi leurs activités : les cours de français et alphabétisation (env. 4800 heures données), les ateliers (env. 3600 heures données) et l'insertion professionnelle (env. 1400 heures données). Plus de 800 femmes ont pu profiter de ces diverses offres. Quant à notre Espace-Enfants, il est toujours complet et n'arrive pas à répondre à toutes les demandes.

L'équipe, composée de 80 personnes dont une cinquantaine de bénévoles, a très bien fonctionné cette année, et nous en profitons ici pour exprimer nos vifs remerciements aux unes et aux autres.

### MERCI À TOUTES ET À TOUS

bénévoles, stagiaires et intervenants ponctuels, ainsi qu'à toutes les personnes qui de près ou de loin ont collaboré, nous ont soutenus et se sont intéressées aux activités de Camarada.

Ce bref rapport vous donne l'essentiel des informations sur l'année écoulée. Pour des renseignements plus détaillés, nous vous incitons à consulter notre site : [www.camarada.ch](http://www.camarada.ch).

Maurice Gardiol, président Janine Moser, directrice

## Cours de français et d'alphabétisation

programme à la carte 10%, 20%, 30%

Différents niveaux de cours - de 3 à 6 heures par semaine permettent aux femmes d'acquérir progressivement les rudiments de la langue française et de s'exercer à l'utiliser dans leur quotidien tant à l'oral qu'à l'écrit. Les besoins concernant l'apprentissage de la lecture et du passage à l'écrit pour les femmes analphabètes, voire illetrées, sont constants et répondent aux besoins spécifiques des femmes installées dans notre pays depuis 5, 10 ou 20 ans, qui ont déjà des compétences orales suffisantes pour leur vie quotidienne. Initiation aux calculs de base, cours TIC (Technologie de l'Information et de la Communication) et didacticiel informatisé complètent notre offre. Des cours de français sont aussi proposés au Lignon (jour) et à Carouge (soir).

## Ateliers d'intégration sociale

Complémentaires aux cours de français, les ateliers permettent à nos usagères, par le biais d'activités pratiques et physiques, d'acquérir des compétences langagières de façon plus informelle (bain de langue et conversation) ainsi que des savoir-faire spécifiques qui renforcent l'estime de soi, tissent des liens sociaux et favorisent l'ouverture sur l'extérieur.

- couture : débutantes (6h), intermédiaires (3h), avancées (6h)
- cuisine : cours (6h) et table d'hôtes les mardis midi
- informatique : initiation (6h), débutant (3h) et dictée en couleurs (3h)
- calcul pour analphabètes (3h)
- natation à la piscine de Varembe (3h)
- gymnastique (en collaboration avec la HEdS physiothérapie) (2h)
- initiation au vélo (en collaboration avec Genève Roule) et Skiville
- français oral : parler-écouter, santé, vie quotidienne et intégration (9h).

Sorties hebdomadaires : visites de bibliothèques, écoles, musées, cybercafés, cinémas, théâtre, concerts et divers lieux associatifs, visite de quartiers et participation à différentes manifestations.

**Toutes en Mouvement** : 13 soirées de yoga et théâtre réunissant des femmes d'ici et d'ailleurs, menées par Lyvia Papilloud et Julie Beauvais, en partenariat avec la Ville de Genève.

## Santé

6 à 8 interventions « externes » par année permettent d'offrir à l'ensemble des usagères une information sur différents thèmes : santé, gestion des déchets, eau, école, ... Notre responsable de la prévention et promotion de la santé, avec le soutien d'une infirmière de santé publique bénévole, assure un atelier « français et santé » et deux après-midi de permanence socio-sanitaire.

Cette permanence permet ainsi à nos usagères de bénéficier d'entretiens individuels, d'un suivi et d'être orientées et/ou accompagnées dans le réseau sanitaire genevois.

En 2010, cette permanence a suivi 36 femmes, à raison de 1 à 19 entretiens, pour un total de 151 consultations. Les thèmes abordés touchent une grande variété de domaines. Pour les cas les plus lourds, il s'agissait de violence, de traite d'humains et d'esclavagisme. Une vingtaine de services publics et privés ont été sollicités ou mis à contribution.

## Soutien scolaire de 1P à 3P

Un travail en petit groupe est proposé aux enfants scolarisés des usagères pour les soutenir dans leur apprentissage de la lecture. Leurs mères sont souvent non francophones ou analphabètes. En 2010, une quarantaine d'enfants ont participé à ce projet soutenu par Children Action.

## Espace-enfants (0 à 4 ans)

L'espace-enfants offre la possibilité aux mères de participer aux activités du centre. C'est un lieu où l'aspect relationnel est primordial et qui a pour objectifs de permettre aux enfants et à leurs mères de vivre une première séparation en douceur, d'offrir aux enfants un lieu de socialisation, des activités structurées et ludiques, ainsi que l'apprentissage du français qui pourra faciliter leur scolarisation.

Trois ateliers sont proposés à l'extérieur :

- activité terre, chez une céramiste
- activité couleurs et mots « paroles de marionnettes » à l'atelier du Petit Sous-Bois
- activité chant à la Bulle d'Air

Ces deux derniers ateliers se déroulent avec la participation des mères.

## Accueil et inscriptions : tous les mardis

C'est un secteur-clé : en plus des réinscriptions des usagères ayant déjà fréquenté le centre et des nouvelles inscriptions toute l'année, ce secteur a dû également orienter plus de 200 femmes vers d'autres lieux de formation à Genève à cause du manque de place à l'espace-enfants, et/ou dans les cours et ateliers ou d'une demande ne correspondant pas au public cible. De plus, Camarada accueille environ 150 visiteurs dont une cinquantaine d'étudiants d'horizons divers.

## Fêtes

Plusieurs fêtes ponctuent l'année et permettent de mettre en lien nos usagères avec nos coutumes. Elles sont très appréciées et fréquentées chacune par environ 200 femmes avec leurs enfants :

- fête du printemps (Pâques) le 30 mars
- fête d'été et portes ouvertes à Camarada le 12 juin (ouverte aux familles, aux amis, et aux partenaires de l'association)
- fête de fin d'année : petit-déjeuner aux Bains des Pâquis le 29 juin
- fête des lumières (Noël) le 18 décembre.

## Sérigraphie et papeterie artisanales

La formation s'adresse à 4 participantes, 3 fois par année, d'une durée de 12 semaines. Les objectifs de cette formation sont de leur permettre d'acquérir de nouvelles compétences préprofessionnelles et de favoriser leur insertion sur le marché du travail.

La production des articles destinés aux ventes et aux commandes est assurée par 2 à 3 anciennes participantes de la formation, ce qui leur permet d'obtenir un contrat de travail. Ce sont des contrats à durée déterminée, ceci permettant à d'autres femmes de pouvoir en bénéficier par la suite.

L'atelier sert également à réaliser une grande partie du matériel didactique ainsi que les différents documents d'information sur le centre, flyers, etc.

## Stands de vente

Plus d'une dizaine de stands ont été tenus dans plusieurs fêtes et manifestations dans le but de faire connaître Camarada et de vendre la production de l'atelier de sérigraphie et papeterie artisanales.



## Camarada Carouge - insertion professionnelle

En 2010, les financements du Fonds Chômage de la Ville de Genève et de la Commune de Carouge nous ont permis de nous développer, en fonction de la plupart des objectifs que nous nous étions fixés.

Ainsi, au sein du programme *ici-formation*, des ateliers pratiques déjà existants ont pu être renforcés. De nouveaux ateliers complétant notre offre, ont aussi pu être proposés aux participantes en recherche d'emploi : « initiation à la recherche d'emploi sur Internet », et « cuisine familiale dans un contexte professionnel ».

Cette année 37 participantes ont suivi *ici-formation* et 34 ont obtenu, après évaluation, notre attestation d'employée à domicile. Le nombre de stages organisés cette année, dans divers secteurs professionnels, a doublé par rapport à l'année passée : 45 stages en 2010 contre 21 en 2009. Grâce au soutien de la Commune de Carouge, quelques enfants ont pu être accueillis dans les crèches ou familles d'accueil du voisinage, pour permettre aux participantes qui n'avaient pas de solution de garde de suivre les cours.

Le cours de « cuisine familiale dans un contexte professionnel », mis sur pied dans les locaux de la Maison de Quartier de Carouge pour les anciennes participantes d'*ici-formation* qui désirent compléter cette formation de base, a accueilli 24 participantes pour les trois sessions.

Deux sessions d'un cours intitulé « cours d'introduction au métier d'employée à domicile » ont été organisées sur 4 samedis (24 heures de cours) pour les employées à domicile déjà en emploi à la Bourse à l'Emploi, avec satisfaction. Au total 16 employées de la Bourse à l'Emploi ont suivi cette formation continue.

## Participation au réseau genevois et romand (non-exhaustif)

- Bureau de l'intégration : groupe formation G9, groupe de 9 associations offrant de la formation de base à Genève
- AOMAS (mesures cantonales pour les chômeurs)
- FARGO : regroupement de 14 associations du domaine social
- Réseau femmes : plate-forme qui réunit 9 associations subventionnées par l'Etat (Canton et Ville)
- Coordination asile
- DIP : classes d'accueil, SCAI, Cycle d'Orientation
- Centres femmes romands pour migrantes (asile et migration)
- Interventions auprès d'étudiants de la HEDS, HETS-IES, FPSE, Unige, etc.

**Camarada offre plusieurs places de stage pour ces mêmes institutions et l'Ecole d'éducatrice du jeune enfant.**

## L'équipe de Camarada

80 personnes dont :  
20 personnes salariées à temps partiel (correspondant à environ 10 postes à 100%)  
3 personnes à temps partiel rémunérées par la Délégation de la Petite Enfance, Ville de Genève (correspondant à environ 2 postes à 100%)  
57 bénévoles (correspondant à environ 9 postes à 100%).

## Le Conseil

Maurice Gardiol, président  
Rachel Babecoff, vice-présidente  
Caroline Dunst, trésorière  
Pierre-Alain Champod, Christian Deguilhen, Claire-Lise Dreifuss, Marie-Hélène Giroud, Christiane Perregaux, Jean-Charles Rielle, Suzanne Vetterli, Paul Weber.

## Les animatrices et formatrices salariées

Janine Moser, *directrice*, Brigitte Aellen, Lia Argyris, Nevine Attia Macchi, Anna Bertrand, Catherine Blanc Gilli, Tania Bosshart, Ann Boulens, Carole Breukel, Maria Casares, Caroline Eichenberger Fuhrer, Rosalba Fasciani, Martine Fredrizzi, Déborah Gilliéron, Céline Golaz, Jacqueline Kovac, Bijoux Monte-Hevia, Marlise Ravessoud, Rina Rossier-Bolis, Faduma Scheck.

## L'équipe éducative de l'espace-enfants

Estelle Michiels, Paula Mota Chuquer, Mayte Sanchez.